



EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

▶ **TRADUCTRICE–ADAPTATRICE–RÉVISEURE–CORRECTRICE AUTONOME (depuis septembre 2004)**

- Traduction de l'anglais vers le français de documents de nature variée (domaine culturel, communications grand public, télévision, cinéma, expositions, publicité, éducation)
- Adaptation, sous-titrage, révision et correction d'épreuves
- Principaux mandats : ARTV, CBC/Radio-Canada, Cranium/Hasbro, Explora, Hydro-Québec, Pimiento, Productions de la ruelle, Téléfiction, TFO, Zone 3

▶ **VERBOMOTEUR COMMUNICATIONS**

Traductrice–révisseuse (2002 – 2004)

- Traduction, révision, rédaction et correction d'épreuves de documents variés, surtout dans le domaine culturel
- Adaptation et sous-titrage
- Gestion du compte du Cirque du Soleil, de CBC/Radio-Canada et de l'Agence spatiale canadienne
- Coordination de projets

▶ **COVITEC INC. (TECHNICOLOR) – SERVICE DU SOUS-TITRAGE**

Coordonnatrice, puis chef de production (2000 – 2001)

- Gestion du personnel, supervision de la formation et évaluation des employés (équipe de 20 rédacteurs)
- Relation avec les clients et suivi des projets
- Établissement des calendriers de production, gestion des échéanciers et préparation des rapports de production

Rédactrice–traductrice (1999 – 2000)

- Traduction et sous-titrage à l'écran de projets spéciaux
- Sous-titrage codé pour malentendants d'émissions de télévision en français et en anglais

▶ **SERVICES LINGUISTIQUES TACT 1986 INC.**

Traductrice, réviseuse et coordonnatrice de projets (1989 – 1998)

- Traduction de l'anglais vers le français, correction d'épreuves, révision et rédaction
- Responsabilité entière de certains comptes clients et prise en charge de projets particuliers (TAO de 1989 à 1994)
- Relation avec les clients et établissement de banques de terminologie propres à chaque client

ENGAGEMENT PROFESSIONNEL

Membre agréée de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec – OTTIAQ (depuis 1994)

- Membre du conseil d'administration du Programme d'aide aux langagiers (2008 à ce jour)
- Membre du Bureau et du Comité administratif à titre de vice-présidente aux Communications (2004 – 2006)
- Membre du Comité de l'agrément (2004)

FORMATION

Baccalauréat ès arts spécialisé en traduction – Université de Montréal (1988 – 1991)

DISTINCTIONS

Bénévole par excellence – Soirée des mérites de l'Association régionale de soccer Concordia, Montréal (2010)

Membre du Palmarès du doyen à titre d'étudiante exceptionnelle – Université de Montréal (1991)

Élève de l'année en Lettres anglaises – Cégep de Trois-Rivières (1988)

Élève le plus complet études/sport – Polyvalente De-La-Salle, Trois-Rivières (1986)

ENGAGEMENT DANS LE MILIEU DE L'ÉDUCATION ET DU SPORT

Membre du comité organisateur du tournoi international Beach Soccer Montréal 2012, Montréal (août 2012)

Entraîneuse et administratrice bénévole pour le club de soccer Les Braves d'Ahuntsic, Montréal (2005 – 2010)

Membre du conseil d'établissement de l'école Saint-André-Apôtre et déléguée au CPR-6 de la CSDM, Montréal (2000 – 2004)

Membre du comité pédagogique du Centre de la petite enfance des Enfants d'ici, Montréal (1997 – 1999)

EXPÉRIENCE INTERCULTURELLE

Séjour de travail à Londres, en Angleterre (été 1988) – Programme vacances-travail (SWAP)

Séjour d'un mois en Espagne (été 1986) – École de langue de Grenade

Voyages : Angleterre, Argentine, Bahamas, Belgique, Brésil, Costa Rica, Cuba, Espagne, États-Unis, France, Grèce, île de Saint-Thomas, îles Canaries, Italie, Mexique, Pays-Bas, Pérou, Portugal, Porto Rico, République dominicaine, Venezuela

